

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Résumer en 120 mots environ, dans la langue obligatoire choisie, le texte suivant. Un écart de 10% en plus ou en moins sera toléré, mais le nombre de mots utilisés devra être très précisément indiqué à la fin du résumé. Votre travail doit comporter un titre comptabilisé dans le nombre de mots.

LE MENSONGE DES IMAGES

Au siècle de l'image, en un moment où le magazine illustré, la télévision, l'écran d'ordinateur sont devenus les principaux vecteurs de l'information et où les historiens s'appuient plus que jamais sur l'iconographie pour éclairer le passé, ce simple rappel — *l'image ment* — sonne aujourd'hui comme une provocation.

Une provocation nécessaire — celle en tout cas que, pour notre part, nous attendions depuis longtemps. Aucune image n'est vraie en soi, pas même celles qui ne sont pas manipulées. Aucun des morceaux d'espace et de durée fixés sur la pellicule, la toile ou la bande magnétique n'a de sens, hors du commentaire qui l'inscrit dans son contexte. Ne serait-ce que pour cette raison, aucune image, sinon les idéogrammes chinois, ne peut prétendre refléter à elle seule la réalité avec la précision et l'exhaustivité auxquelles parvient, parfois, le langage.

Comble du paradoxe, les reflets les plus fidèles de l'esprit d'un événement ou de l'humeur d'un instant sont souvent des images reconstituées : l'« Octobre 1917 » d'Eisenstein, le baiser de Doisneau, peut-être même le républicain espagnol figé en 1937 par l'objectif de Capa dans une mort qui serait une pose théâtrale. Nous n'avons pas de film tourné en direct sur les premières lignes de la guerre de tranchées, et pour cause : le cameraman aurait été tué. Nos représentations de la Première Guerre mondiale sont tirées de reconstitutions cinématographiques datées des années 20. Elles n'en paraissent pas moins « *plus vraies que le vrai* », comme Balzac le disait du roman. Mais ces manipulations sincères ont autorisé Pétain à en fabriquer de fausses et à se construire une image de sauveur paternel totalement contraire aux réalités de la collaboration et à la politique raciale de Vichy.

Allons plus loin, au risque de faire grincer des dents : hormis les cas, très rares, où le photographe était là et où le *visuel* sert de pièce à conviction, l'image n'est presque jamais indispensable à l'information. Sa valorisation est même plutôt contre-productive. Les exploitants de l'image, qui en sont aussi, souvent, les exploités, ont suscité dans le public un *besoin* de voir tel que les faits non représentés sont considérés comme non advenus.

Toujours plus ! Le prix de cette dépendance est lourd : il va des négationnistes, qui invoquent l'absence d'images de la solution finale pour rejeter le témoignage des survivants, jusqu'aux manipulateurs d'un marché du voyeurisme qui ne cesse de s'étendre sur les ruines de l'écrit ; ceux-ci diffusent une idéologie de la « *transparence* » qui réduit l'être au paraître, au mépris de toute pudeur, de toute dignité. Le récent projet de loi représenté par Élisabeth Guigou, garde des Sceaux, qui vise à renforcer la présomption d'innocence et à contraindre les diffuseurs d'images à respecter la personne humaine en facilitant les recours, a suscité une levée de boucliers qui indique assez la vigueur de la foi nouvelle. Seul, en fait, un immense effort de resacralisation du Verbe à l'école et dans la presse viendra à bout d'une idolâtrie qui a réussi la prouesse de tuer à la fois la lettre et l'esprit.

Alain-Gérard SLAMA

Le Point, 23 Juin 2000.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Germanist ärgert sich über das Wort *Expo*

Anfangs waren es angeblich die zu hohen Eintrittspreise, dann sogar die Bratwurst zu neun Mark und schließlich die falschen Werbestrategien. Der Misserfolg der *Expo*, der durch die geringe Besucherzahl belegt ist, hat verschiedene Ursachen - nun kommt eine neue hinzu, nämlich das Wort *Expo* selbst.

Der Germanistik-Professor Gert Antos, Präsident der Gesellschaft für angewandte Linguistik, meint : „Der Steuerzahler hätte sich wahrscheinlich Millionen sparen können, wenn die Weltausstellung auch als solche benannt worden wäre“.

Antos erklärt : „Mit dem Wort *Weltausstellung* verbinden die Leute sofort etwas Außergewöhnliches. Sie denken an den Eiffelturm in Paris oder an das Atomium in Brüssel oder an 4711. „Bei dem Wort *Expo* aber runzelt der Germanist die Stirn : „*Expo* ist ein leeres Wort, ein pseudo-modernes, scheinbar internationales Kunstwort. „Es klinge wie eine beliebige Messe für Agrarprodukte und „ wird der Würde des Ereignisses nicht gerecht“.

Diese Entscheidung des Managements für das Wort *Expo* habe gravierende Folgen. „Die Leute können einfach nicht glauben, dass das Ereignis den Machern wirklich wertvoll ist. Wenn man eine wertvolle Vase hat, stellt man sie nicht auf eine billige Tischdecke. Und das ist hier passiert“.

Doch nicht nur die verschwendeten Millionen liegen dem Germanistik-Professor am Herzen : „Sprachwissenschaftler aus anderen Ländern können überhaupt nicht verstehen, warum wir für ein Ereignis in Deutschland keinen Namen aus der deutschen Sprache gewählt haben“. Es zeige sich daran, wie gering die Bedeutung der eigenen Sprache von den deutschen Werbefachleuten geschätzt werde.

Nach einem Artikel von Hartwig von Saß

Reutlinger General-Anzeiger 7.10.2000

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

THE BIG MELTDOWN

Here's a tip for anyone trying to figure out when and whether global warming might arrive and what changes it will bring: hop a plane to the Arctic and look down. You'll see that climatic changes are already reworking the far-north landscape. In the past two decades, average annual temperatures have climbed as much as 4°C in Alaska, Siberia and parts of Canada.

The ice forms as much as two weeks later in the autumn than it used to in Hudson Bay, creating a bewildering situation for some of the local wildlife. In parts of the wilderness, the signal is more clear: wetlands, ponds and grasslands have replaced forests. Permafrost provides stiffening for the coastline in much of the north; where thawing has occurred, wave action has caused severe erosion.

These isolated dramas play out far from the mid-latitudes of the planet, where the vast majority of people live, but they could soon have serious implications for all of us. What is really at risk in the Arctic is part of the thermostat of the earth itself. The difference in temperatures between the tropics and the poles drives the global climate system. The excess heat that collects in the tropics is dissipated at the poles. Much of the rest of the heat is conveyed as energy in the storms that move north from the tropics. If the poles continue to warm faster than the tropics, the vigor of this planetary circulatory system may diminish, radically altering prevailing winds, ocean currents and rainfall patterns. Already, severe and unpredictable storms across the northern hemisphere may be a sign that the global system is changing.

Even greater climate change could be on the way. Many scientists believe that the current warming is related to the increased burning of fossil fuels, such as gasoline and coal, which overloads the atmosphere with carbon dioxide and other greenhouse gases.

Without action, major changes appear inevitable. Should surface water temperatures in the high Arctic rise just a few degrees, the sea ice could disappear entirely, but even a partial melting could devastate the northern hemisphere's climate. The lighter freshwater wouldn't sink, interrupting the vertical circulation at a crucial point in the cycling of heat through the ocean.

A sudden chill would shorten growing seasons, and the resulting changes in precipitation could be even more damaging. Colder air is dryer air. It's not changes in temperature that bring down civilizations but changes in precipitation.

Time, September 4, 2000.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

مفهوم الأمن الغذائي العربي

تختلف تعاريف الأمن الغذائي من دولة إلى دولة ومن منطقة حسب الابدولوجيات و الثقافات، و لقد اتخذت المنظمة العربية للتنمية الزراعية تعريف الأمن العربي على النحو التالي :

توفير الغذاء بالكمية و النوعية اللازمين للنشاط الحيوي وبصورة مستمرة لكل أفراد الأمة العربية إعتقادا على الانتاج المحلي في المنطقة العربية وعلى اساس الميزة النسبية لانتاج السلعة الغذائية لكل قطر و اتاحتها لكل المواطنين بالأسعار التي تتناسب مع مداخيلهم و إمكانياتهم المادية.

إن هذا يعني ان تعمل كل دولة من الدول العربية على انتاج أكبر قدر من الغذاء بطريقة إقتصادية تراعي في ميزاتها النسبية في انتاج أنواع معينة من السلعة الغذائية حسب مواردها الطبيعية، حيث تكون منتجاتها قادرة على التنافس في الأسواق الخارجية حتى تتمكن من تصدير ما يفيض منها للأسواق العربية و الأجنبية و تستورد منها ما تحتاجه من سلع غذائية.

إن مسؤولية الدولة ضمن هذا المفهوم للأمن الغذائي هو أن توفر لمواطنيها ما يكفي من الغذاء بالكم و النوع اللازم للنشاط الحيوي مع مراعاة العدالة الاجتماعية. على الدولة أن تراعي مخزون كافٍ من الغذاء لفترة زمنية محددة - ثلاثة أشهر -

إن المفهوم العام للأمن الغذائي لا يعني بأي حال أن تتقدم كل دولة بانتاج ما تحتاجه من غذاء حيث لا يكون ذلك ممكنا في كثير من الدول، و خاصة الدول العربية. لكن كل دولة إقامة الروابط التجارية و الاقتصادية المتبادلة مع الدول الأخرى لضمان حصولها على ما تحتاجه من غذاء بسهولة و في الوقت المناسب و الكمية اللازمة.

إن التعاون العربي المطلوب في تحقيق الامن الغذائي هو أن تعمل كل دولة على سد متطلباتها من السلع من إنتاج الدول العربية الأخرى بقدر الامكان، و أن تصدر الدول العربية الأخرى منتجاتها الزراعية و تعطي الأفضلية للدول الشقيقة.

لقد أصبح الأمن الغذائي هو أحد أسس البرامج التنموية العربية و خاصة منذ عقد السبعينات عندما ارتفعت أسعار الغذاء مع إرتفاع أسعار النفط فأصبحت الدول العربية غير النفطية تواجه المشكلة من الحدين : ارتفاع السلعة الغذائية و ارتفاع النفط. إن هذا الأمر يتطلب العمل نحو مواجهة هذا الموقف بزيادة الانتاج القطري...

في ظل هذه المفاهيم يمكن طرح رؤى مستقبلية كفيلة بتحقيق الأهداف المنشودة. يجب أن توجه الجهود القطرية و الإقليمية و القومية نحو وضع سياسات عربية زراعية منسقة و مشتركة. المطلوب هو رفع كفاءة إستغلال المواد الزراعية العربية المتاحة من أرض و ماء و كوادر بشرية.

لا بد من العمل على ترشيد استهلاك السلعة الغذائية و العمل على الحد من الأسواق في الاستخدام. هنا يبرز تفعيل و تنشيط برامج التثقيف الغذائية و الارشاد و النوعية.

مأخوذ من كتاب الأمن المائي العربي

مركز الدراسات العربي الاروبي

باريس 2000.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

EL OLOR DE LA INEXISTENCIA

Era muy tarde, tanto que, antes de ganar el último peldaño de la escalera, escuché a mis espaldas el sonido inequívoco de los cierres metálicos. Un guardia de seguridad cerraba la puerta por la que yo acababa de entrar, y por más que supiera que otra permanecería abierta hasta que el último rezagado abandonara el edificio, aquel chirrido histérico, enervante, trasladó mi conciencia a un impreciso estado de alerta. El mercado estaba casi vacío, pero, al fondo, un par de clientes de última hora esperaba turno frente al puesto de los quesos. Resignada a ser la tercera, me reuní con ellos andando despacio.

El chico de los quesos no tenía prisa. La señora que le dirigía con el dedo índice, pidiendo de cien gramos en cien gramos de esta variedad y de la otra y de la de más allá, tampoco. El hombre que estaba a su lado, todavía joven, cuidadosamente desarreglado, con un ramo de flores en la mano izquierda, se revolvía, sin embargo, a cada rato, dando vueltas sobre sí mismo, tamborileando con los dedos libres sobre el mostrador. Estaba tan absorto en su urgencia que ni siquiera volvió la cabeza cuando, a su derecha, un pescadero empezó a amontonar en el pasillo la basura del día, cajas de plástico grisáceas de mugre y rotas por las esquinas, los despojos del pescado que no había querido llevarse nadie. Bultos dudosos, teñidos de todos los tonos del púrpura, se entremezclaban con raspas y colas para componer un bodegón improvisado, que al fin mereció la atención del comprador enamorado. Dirigió una mirada de horror ambiguo a esa confusa amalgama de materia orgánica que, a un palmo escaso de sus pies, amenazaba con salpicar sus mocasines. En aquellos ojos no había sólo repugnancia, sino también asombro, perplejidad y, yo diría, que hasta un poco de miedo. ¡Huele que apesta!, ¿verdad?, comentó en voz alta, en dirección al quesero. Éste se encogió de hombros y frunció los labios con una indiferencia próxima al desdén. Los desperdicios huelen mal por definición, me atreví a interpretar su pensamiento.

Y, sin embargo, la reacción de su cliente no resulta tan difícil de entender. Ya nadie aprovecha las sobras, nadie hace sopa con restos de pescado, porque la basura orgánica, que huele, que moja, que repugna, que existe, contradice las normas que rigen nuestra vida. Vivimos en un mundo limpio. Aspiramos a ser inodoros, secos e incoloros, porque la piel bronceada es toda del mismo color, que es como no ser de ninguno.

El pulcro enamorado se aleja unos pasos y descubre a lo lejos una puerta cerrada. El pescadero le indica la única que sigue abierta y vuelve sobre sus pasos, jugando a cambiarse las flores de mano. Intento imaginar cómo será su destinataria y recupero la imagen de una mujer muy pálida, muy delgada, muy vestida de un blanco muy blanco que se pregunta a qué huelen las cosas que no huelen. A nada, respondo. O, mejor dicho, a la nada. Ni siquiera a muerto. Las cosas que no huelen, no existen.

Almudena Grandes, El País, 23/3/2000

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Di qua supertraffico e supermercati, di là l'abbandono dei piccoli comuni

Quindici anni fa cercai casa in Val d'Aosta sulla collina di La Salle, la "cota" come la chiamano i locali. Non c'era che l'imbarazzo della scelta fra le centinaia di case abbandonate. (...) In questi quindici anni tutte le case abbandonate sono state rimesse in ordine, i villaggi alti sono la copia di quelli svizzeri del Vallese, è rinata anche l'agricoltura povera senza cui il territorio va a un progressivo degrado. Un caso esemplare di economia sottratta alla legge del profitto a favore del sociale.

Ricostruzione dei villaggi, ampliamento della rete stradale, difesa dell'agricoltura sono stati sovvenzionati dalla Regione: il profitto non era economico ma civile e magari anche elettorale. Civile perché, senza quell'intervento, la valle si sarebbe ridotta a un budello fittamente abitato lungo la Dora¹ e deserto sui due versanti. La Regione ha potuto permetterselo perché è fra le più ricche d'Italia grazie a una autonomia "speciale" ottenuta sotto minaccia di secessione, ma comunque andata a buon fine. Purtroppo il resto d'Italia, dove la legge del profitto regna sovrana e alle difese civili si pensa, di solito, dopo le frane e le alluvioni, non ha resistito all'abbandono.

Oggi la superficie improduttiva italiana è arrivata a tre milioni di ettari —il dieci per cento del territorio— e sarà anche, come dice Michele Serra, che gli italiani scambiano le montagne aride per pianure fertili, ma sta di fatto che (...) molti dei piccoli comuni stanno per scomparire. La loro ultima difesa usa una terminologia militare: Carlo Petrini e la sua associazione si sono fatti promotori dei "presidi"², comitati per la salvezza dei prodotti locali inimitabili e non industrializzabili.

Sempre meno contadini e commercianti, sempre meno scuole elementari e materne, sempre più turismo e terziario, sempre più marcata la differenza fra un'Italia che soffoca di super traffico e super popolazione e l'altra, che sta diventando un enorme ma incustodito parco naturale, il vuoto di molte valli alpine e appenniniche. La crisi dell'agricoltura segnò la fine dell'impero romano, la crisi del commercio e del lavoro nei campi sta producendo oggi una mutazione epocale: scompare l'Italia dei diecimila micro comuni, se ne vanno gli abitanti, chiudono gli uffici pubblici, i negozi, le parrocchie.

In quindici anni i supermercati dell'Italia affollata sono arrivati a oltre cinquemila, scompaiono negozi e negozianti. (...) Quella che chiamano una svolta epocale consiste nell' allargamento della legge del profitto fino a dominare tutto, mentre vanno scomparendo il sacro e il distinto. Ovunque, nel produrre come nel distribuire, si pensa unicamente a fare più soldi. Tutto è da rivedere. Il paesaggio fa parte del civile o del conto economico? In alcuni casi di tutti e due, grazie al turismo, in altri no. La difesa dei "presidi" è un fatto economico o letterario? (...) C'è molta confusione sotto il nostro cielo.

Giorgio BOCCA, L'Espresso, 12 ottobre 2000.

1. Fiume in Val d'Aosta.

2. Militare : reparto armato collocato a difesa di una località.,

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

A falta que a neve nos faz

Que é a neve? Nada. Uma água endurecida, até bonita, mas que desmancha mais fácil que castelo na areia. A neve tem a consistência dos fantasmas. É como uma miragem, uma ilusão. Não bastasse, é um paradoxo: é água, fluida por definição, ágil, esperta, impossível de ser agarrada na mão. De longe, a neve parece uma capa de beatitude deitada sobre a paisagem. Vai ver de perto... Provoca escorregões que tornam a locomoção dificultosa. Ocasiona quedas que levam ao hospital. E, ao começar a derreter e se misturar ao pó e à terra, vira uma substância feia e viscosa. A neve é tudo isso – ilusão, paradoxo, desconforto, sujeira e, além do mais, sinal de um frio capaz de tornar a vida impraticável. No entanto...

No entanto, como nós, brasileiros, amamos a neve, a cultuamos, a temos em alta consideração! Nestes dias de frio, pelo menos na metade sul do país, já o frio em si é recebido como um prêmio de distinção. Frio, para nós, é civilização. Inverno é cultura. E quando cai neve, então, nas poucas regiões do país em que isso acontece, é a euforia. As televisões exibem as imagens, e os jornais as fotos, como testemunhos de um triunfo, mais uma conquista brasileira.

O brasileiro se vê como um ser tropical. Faz parte de sua identidade. Mas há brasileiros e brasileiros. Há outros para os quais a condição tropical é como doença a ser estoicamente suportada – pois sua alma está lá longe, nas esferas temperadas onde moram a beleza e a sabedoria. Eis mais uma clivagem entre os brasileiros: o frio os separa. Aqueles que se ajustam mal à condição tropical, que identificam no calor o sinal de vergonhosa inferioridade – esses são vítimas de uma insistente e dolorosa nostalgia da neve.

Roberto Pompeu de Toledo, in *Veja*, 02/08/00

(adaptação)

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Высшее образование? Да, но ... очень, очень среднее...

В сентябре года в России опубликовали проект реформы высшего образования. Проект вызвал протест преподавателей школ и университетов, а Союз ректоров университетов даже написал письмо Президенту, требуя “реформы, но серьёзно продуманные, а не сделанные наспех”.

Однако спешить нужно. Россия взяла у Мирового банка в 1997 году ссуду в 70 миллионов долларов на “инновационный проект развития образования” и собирается в этом году взять вторую ссуду в 50 миллионов долларов для этой же цели. Но Мировой банк хотел бы всё-таки видеть проект будущей реформы, которая уже стоила ему столько денег. Но проект не был готов. Вот его и сделали быстро-быстро, наспех.

Критику вызывает в основном самое главное положение документа. Предлагается вместо экзаменов на аттестат зрелости в школах и экзамена-конкурса для поступления в университет сделать для всех и везде один тест по всем дисциплинам сразу. Это значит, что все школьники последнего класса в один и тот же день во всех городах и деревнях России будут отвечать на один и тот же тест, где будут вопросы по истории, физике, философии, биологии, английскому языку, русской грамматике... 1/3 учеников получивших лучшие отметки, пойдёт без конкурса в университеты и будет учиться бесплатно. 2/3 остальных в зависимости от результатов теста тоже могут идти учиться, но государство будет платить за них только от 30 до 70 процентов стоимости учёбы. А где взять остальную сумму? Из карманов родителей.

Да, конечно. Но по статистике - 1/5 населения не имеет даже прожиточного минимума.

Да, конечно. Но тест один для всех, а уровень знаний школьников в больших городах намного выше, чем где-то в деревне. И там нельзя, как в Москве или Петербурге, найти детям хороших репетиторов, частные уроки. Значит, в университетах после реформы будут учиться 30 процентов лучших учеников и 70 процентов учеников очень очень средних, но богатых.

по статье В.Сивковой и Р. Сергазиевой,

“Аргументы и факты“, октябрь, 20000 год.

средний - moyen, secondaire

требовать - exiger

ссуда - prêt

аттестат зрелости- baccalauréat

уровень - niveau

MP, PC, PSI